

2019/2020 Education Year



AKIF PALALI ANATOLIAN HIGH SCHOOL

# Poems BULLETIN



Issue No:5

March 2020



Copyright © 2020 by APAL  
All rights reserved.

AKIF PALALI ANATOLIAN HIGH SCHOOL  
BULLETIN  
2019/2020 EDUCATION YEAR

This bulletin is due to introduce Akif Palalı Anatolian High School and share work of art, social activities, events, information and ideas of students/teachers at Akif Palalı Anatolian High School.

Signatory  
(On behalf of Akif Palalı Anatolian High School)

CEM TOPAL  
School Principal

Broadcast executive  
Zehra CANBOLAT

English Teacher  
Graphic design  
Zehra CANBOLAT

Broadcast address  
Gültepe Street 560 No2 Sarıçam/Adana

Phone  
03223414705

Web  
<http://akifpalalianadolulisesi.meb.k12.tr>

## EDITORIAL ZEHRA CANBOLAT ENGLISH LANGUAGE TEACHER

As Jean Cocteu said: “Poetry is such a language that it cannot be translated into any language, even to the language it seems to be written.”

In this issue, we made a compilation of the most special poems of the most special poets ever.

We tried to share the most beautiful translations with you as much as we can. It was very difficult to translate the feeling and spirit of the poetry of course. We received help. As a result, we were kneaded with 7 cult poems from 7 wonderful poets for 1 month. This association was worth everything.

# ATAOL BEHRAMOĞLU

There's Something That I've Learnt From My Experiences  
There's something that I've learnt from my experiences:  
When you live, you should live deeply  
Your valentine should get tired cause of been kissed  
You should get tired cause of smelling a flower  
A person can look at the sky for hours  
Can look at the sea for hours,can look at a bird,can look  
at a child...  
Living in the earth is being mixed with it  
Is taking root to there that are too strong  
When you hug your friend you should hug him so close  
You should fight completely with your whole muscles,whole  
body,whole passion  
And when you lie down to the warm sands  
You should relax like a grain of sand,like leaf,like a stone  
A man should listen to the all beautiful songs utmost  
And also like all of his personality is being filled with  
voices,melodies  
A man should jump into the life unthinkingly  
Like diving into a emerald sea ,from a rock...  
Far away countries and the people that you don't know  
sholud pull you there  
You should burn with the desire of reading all the books  
and all livings  
You shouldn't change anything with the happiness of  
drinking a glass of water  
But you should be filled of yearning to live all the gladness  
in the world  
And you should feel the grief honorably,with your whole  
soul  
Because delights and sufferings ripens a man  
Your blood should mix with the circulation of life  
And life's endless fresh blood shold circulate in your veins  
There's something that I've learnt from my experiences:  
Whwn you live you should live your life great,like mixing  
with the rivers ,with the sky,with the whole universe  
Because the thing that we called 'life' is a gift to 'being  
alive'  
And 'being alive' is a gift to the human...

ECRİN KAVLAK 10-A



## YAŞADIKLARIMDAN ÖĞRENDİĞİM BİR ŞEY VAR

Yaşadıklarımın öğrendiğim bir şey var:  
Yaşadın mı, yoğunluğuna yaşayacaksın bir şeyi  
Sevgilin bitkin kalmalı öpülmekten  
Sen bitkin düşmelisin koklamaktan bir çiçeği  
İnsan saatlerce bakabilir gökyüzüne  
Denize saatlerce bakabilir, bir kuşa, bir çocuğa  
Yaşamak yeryüzünde, onunla karışmaktır  
Kopmaz kökler salmaktır oraya  
Kucakladın mı sınıksız kucaklayacaksın arkadaşını  
Kavgaya tüm kaslarınla, gövdenle, tutkunla gireceksin  
Ve uzandın mı bir kez sınıksız kumlara  
Bir kum tanesi gibi, bir yaprak gibi, bir taş gibi  
dinleneceksin  
İnsan bütün güzel müzikleri dinlemeli alabildiğine  
Hem de tüm benliği seslerle, ezgilerle dolarcasına  
İnsan balıklama dalmalı içine hayatın  
Bir kayadan zümrüt bir denize dalarcasına  
Uzak ülkeler çekmeli seni, tanımadığın insanlar  
Bütün kitapları okumak, bütün hayatları tanımak  
arzusuyla yanmalısın  
Değişmemelisin hiçbir şeyle bir bardak su içmenin  
mutluluğunu  
Fakat ne kadar sevinç varsa yaşamak özlemiyle dolmalısın  
Ve kederi de yaşamalısın, namusluca, bütün benliğine  
Çünkü acılar da, sevinçler gibi, olgunlaştırır insanı  
Kanın karışmalı hayatın büyük dolaşımına  
Dolaşmalı damarlarında hayatın sonsuz taze kanı  
Yaşadıklarımın öğrendiğim bir şey var:  
Yaşadın mı büyük yaşayacaksın, ırmaklara, göğe, bütün  
evrene karışıracasına  
Çünkü ömür dediğimiz şey, hayata sunulmuş bir  
armağandır  
Ve hayat, sunulmuş bir armağandır insana.

# ATTILA İLHAN

## Don't become attached

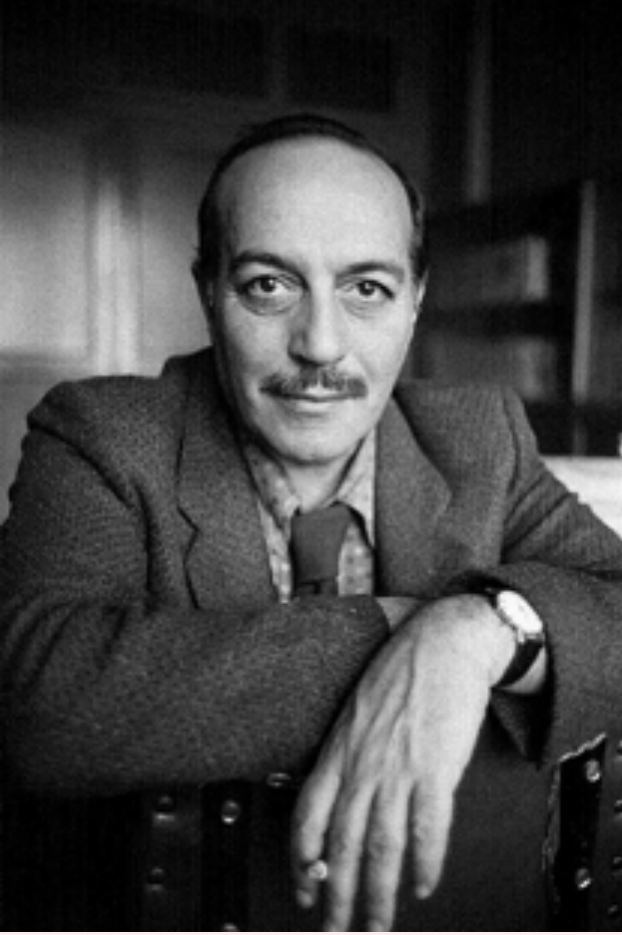
You don't attach to one thing blindly  
You don't say 'I cant live without her'  
Don't say it  
Because you live.  
It is not necessary to use such cliched words  
Don't love too much for example. If she loves you less,  
your heart will break  
And usually, she loves you less than you love her anyway  
If you don't love too much, you won't get hurt a great  
deal  
If you don't possess much, you won't be possessed either..  
You don't possess the building you work in, the table, the  
telephone, your cards  
Don't even own your hands and your legs  
You behave as if they are not yours.  
Then if you don't have anything, you won't be afraid of  
losing.  
You act as if you could live without them  
For example, don't have much furniture in your home  
So you could walk clumsily around.  
If you insist on having something  
You will have the places where rooftops join the skies  
You have the sky  
Or the sun, the moon or even the stars  
For example the northern star, it will be yours  
You should say 'It is mine'  
If you insist on possessing something  
Rainbows will be yours for example  
If you want to belong to something, belong to the colours  
For example to orange or to pink  
Or you will belong to paradise  
You have to live not possessing much  
And not belonging to a great deal  
You will live as if life will slip from your palms at anytime  
And at the same time, it is yours forever.  
You will live attached to life  
By its edge



## Bağlanmayacaksınız

Bağlanmayacaksınız bir şeye, öyle körü körüne.  
"O olmazsa yaşayamam." demeyeceksin.  
Demeyeceksin işte.  
Yaşarsın çünkü.  
Öyle beylik laflar etmeye gerek yok ki.  
Çok sevmeyeceksin mesela. O daha az severse kırılırsın.  
Ve zaten genellikle o daha az sever seni,  
Senin onu sevdiğinden.  
Çok sevmezsen, çok acımazsın.  
Çok sahiplenmeyince, çok ait de olmazsın hem.  
Hatta elini ayağını bile çok sahiplenmeyeceksin.  
Senin değillermiş gibi davranacaksın.  
Hem hiçbir şeyin olmazsa, kaybetmekten de  
korkmazsın.  
Onlarsız da yaşayabilirmişsin gibi davranacaksın.  
Çok eşyan olmayacak mesela evinde.  
Paldır küldür yürüyebileceksin.  
İlle de bir şeyleri sahipleneceksen,  
Çatıların gökyüzüyle birleştiği yerleri sahipleneceksin.  
Gökyüzünü sahipleneceksin,  
Güneşi, ayı, yıldızları...  
Mesela kuzey yıldızı, senin yıldızın olacak.  
"O benim." diyeceksin.  
Mutlaka sana ait olmasın istiyorsan bir şeylerin...  
Mesela gökkuşağı senin olacak.  
İlle de bir şeye ait olacaksın, renklere ait  
olacaksın.  
Mesela turuncuya, ya da pembeye.  
Ya da cennete ait olacaksın.  
Çok sahiplenmeden, çok ait olmadan yaşayacaksın.  
Hem her an avuçlarından kayıp gidecekmiş gibi,  
Hem de hep senin kalacakmış gibi hayat.  
İlişik yaşayacaksın. Ucundan tutarak...

# CEMAL SÜREYYA



## Has your dad ever been dead?

Has dad ever been dead?  
Mine has been, I got blinded  
They cleaned, took and led it on  
I've been disappointed by my father  
Have you ever been in Hamam?  
I have, one of the lamps extinguished  
One of my eyes got blinded, I became blind  
There was sky, round  
Not to mention, twas blue  
When it comes to the tiles, the tiles of hamam  
The tiles were as shiny as mirrors  
I have seen my face upon the tiles  
Something like, something ugly  
I did not expect it from my face, I got blinde  
Have you ever cried in soaps?

## Sizin Hiç Babanız Öldü Mü?

Sizin hiç babanız öldü mü?  
Benim bir kere öldü kör oldum  
Yıkadılar aldılar götürdüler  
Babamdan ummazdım bunu kör oldum  
Siz hiç hamama gittiniz mi?  
Ben gittim lambanın biri söndü  
Gözümün biri söndü kör oldum  
Tepede bir gökyüzü vardı yuvarlak  
Söylelemesine maviydi kör oldum  
Taşlara gelince hamam taşlarına  
Taşlar pırl pırlıdı ayna gibiydi  
Taşlarda yüzümün yarısını gördüm  
Bir şey gibiydi bir şey gibi kötü  
Yüzümden ummazdım bunu kör oldum  
Siz hiç sabunluyken ağladınız mı?

# NAZIM HİKMET



## - “On Living” 1

“Living is no laughing matter:  
You must take it seriously.  
So much so and to such a degree  
that, for example, your hands tied  
behind your back,  
your back to the wall  
or else in a laboratory  
in your white coat and safety glasses,  
you can die for people -  
even for people whose faces you’ve  
never seen,  
even though you know living  
is the most real, most beautiful  
thing.  
I mean, you must take living so  
seriously  
that even at seventy, for example, you’ll  
plant olive trees -  
and not for your children, either,  
but because, although you fear death you  
don’t believe it,  
because living, I mean, weighs heavier.

## Yaşamaya Dair 1

Yaşamak şakaya gelmez,  
Büyük bir ciddiyetle yaşayacaksın  
bir sincap gibi mesela,  
yani, yaşamının dışında ve ötesinde hiçbir şey beklemeden,  
yani bütün için gücün yaşamak olacak.  
Yaşamayı ciddiye alacaksın,  
yani o derecede, öylesine ki,  
mesela, kolların bağlı arkadan, sırtın duvarda,  
yahut kocaman gözlüklerin,  
beyaz gömleğinle bir laboratuarda  
insanlar için ölebileceksin,  
hem de yüzünü bile görmediğin insanlar için,  
hem de hiç kimse seni buna zorlamamışken,  
hem de en güzel en gerçek şeyin  
yaşamak olduğunu bildiğin halde.  
Yani, öylesine ciddiye alacaksın ki yaşamayı,  
yetmişinde bile, mesela, zeytin dikeceksin,  
hem de öyle çocuklara falan kalır diye değil,  
ölmekten korktuğun halde ölüme inanmadığın için,  
yaşamak yanı ağır bastığından.



## ORHAN VELİ KANIK

### TOWARD FREEDOM

Before dawn,  
While the sea is still snow-white, you will set sail;  
The grip of the oars in your palms,  
And in your heart the joy of toil and vigor,  
You will go.  
In the roll and sway of the nets, you will go.  
For welcome, fish will appear on your course  
Delighting you.  
As you shake the nets,  
Scale by scale, the sea will journey into your hands.  
When silence pervades the souls of seagulls  
In the cemetery of the rocks,  
All of a sudden,  
All hell will break loose on the horizon:  
Mermaids will scuttle and birds scurry...  
Saturnalia and festivals, orgies and carnivals,  
Bridal processions, masquerades, revelries, carousals...  
Heeeyy!  
Whaddy waiting for, man, jump in the sea!  
Forget who's waiting for you back there.  
Don't you see: Freedom is all around you.  
Be the sail, the oar, the rudder, the fish, the water,  
And go, go wherever you can.

### HÜRRİYETE DOĞRU

Gün doğmadan,  
Deniz daha bembeyazken çıkacaksın yola.  
Kürekleri tutmanın şehveti avuçlarında,  
İçinde bir iş görmenin saadeti,  
Gideceksin;  
Gideceksin ırıpların çalkantısında.  
Balıklar çıkacak yoluna, karşıcı;  
Sevineceksin.  
Ağları silkeledikçe  
Deniz gelecek eline pul pul;  
Ruhları sustuğu vakit martıların,  
Kayalıklardaki mezarlarında,  
Birden,  
Bir kıyamettir kopacak ufuklarda.  
Deniz kızları mı dersin, kuşlar mı dersin;  
Bayramlar seyranlar mı dersin, şenlikler cümbüşler mi?  
Gelin alayları, teller, duvaklar, donanmalar mı?  
Heeeey!  
Ne duruyorsun be, at kendini denize;  
Geride bekliyenin varmış, aldırma;  
Görmüyor musun, her yanda hürriyet;  
Yelken ol, kürek ol, dümen ol, balık ol, su ol;  
Git gidebildiğin yere.

## SEBAHATTİN ALİ



### I'm in love with you deeply, again

My every day lasts years  
I'm tired of going alone  
Don't think I offended you  
I'm in love with you deeply, again  
Even though I smile at other  
Even though I'm far from you  
Even though I know that you don't love me  
I'm in love with you deeply, again  
When my head cross the mountains (It's like when i go  
somewhere so far)  
Every companion of mine fall behind  
Come my beloved, come my sibling (fellow)  
I'm in love with you deeply, again  
My heart (soul) was in love with yours  
It used to hear same things  
We used to go down the same road  
I'm in love with you deeply, again  
I've been despised by others  
I was burned when i was born  
I only trusted you  
I'm in love with you deeply, again

### Ben Gene Sana Vurgunum

Seneler sürer her günüm  
Yalnız gitmekten yorgunum  
Zannetme sana dargınım  
Ben gene sana vurgunum  
Başkalarına gülsem de  
Senden uzak kalsam da  
Sevmediğini bilsem de  
Ben gene sana vurgunum  
Dağları aşınca başım  
Geri kaldı her yoldaşım  
Gel sevgilim gel kardaşım  
Ben gene sana vurgunum  
Gönlüm seninkine yardı  
Aynı şeyleri duyardı  
Ayaklarımız uyardı  
Ben gene sana vurgunum  
İtilmiş tekmelenmişim  
Doğduğum günde yanmışım  
Yalnız sana güvenmişim  
Ben gene sana vurgunum



# ÜMİT YAŞAR OĞUZCAN



## Remember Me

Someday people would forget  
Even their most loved memories  
At least you, every night with your tired voice  
When the clock is twelve  
Remember me  
Because I am every night, at those hours  
I live you and think of you  
I walk as wretched in dreams  
You in where the darkness is silent  
Remember me  
Your smile sprinkled in those hours  
Like a handful of water, my love  
That crazy wind at your head  
Someday if it winds crazy  
Remember me

## Beni unutma

Bir gün gelir de unutmmuş insan  
En sevdiği hatıraları bile  
Bari sen her gece yorgun sesiyle  
Saat on ikiyi vurduğu zaman  
Beni unutma  
Çünkü ben her gece o saatlerde  
Seni yaşar ve seni düşünürüm  
Hayal içinde perişan yürürüm  
Sen de karanlığın sustuğu yerde  
Beni unutma  
O saatlerde serpilir gülüşün  
Bir avuç su gibi içime, ey yar  
Senin de başında o çılgın rüzgar  
Deli esiverirse bir gün  
Beni unutma